

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI rAma raghu rAma-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘SrI rAma raghu rAma’ – rAga yadukulakAmbhOji, SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P SrI rAma ¹raghu rAma SRngAra rAma(y)ani
²cintimpa rAdE O manasA
- C1 taLuku cekkula muddu ³peTTa kausalya munu
tapam(E)mi jEsenO (kausalya
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C2 daSarathuD u SrI rAma ⁴rArA(y)ani pilva munu
tapam(E)mi jEsenO (daSarathuD u
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C3 ⁵taniv(A)ra paricarya sEya saumitri munu
tapam(E)mi jEsenO (saumitri
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C4 tana veNTa cana jUci(y)upponga kauSikuDu
tapam(E)mi jEsenO (kauSikuDu
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C5 tApamb(a)Nagi rUpavati(y)auTak(a)halya
tapam(E)mi jEsenO (ahalya
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C6 ⁶dharmAtma caraNambu sOka ⁷Siva cApambu
tapam(E)mi jEsenO (cApambu
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)
- C7 tana tanayan(o)sagi kanulAra kana janakuNDu
tapam(E)mi jEsenO (janakuNDu
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)

C8 daharambu karaga karamunu paTTa jAnaki
tapam(E)mi jEsenO (jAnaki
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)

C9 *tyAgarAj(A)pta(y)ani pogaDa nArada mauni
tapam(E)mi jEsenO (A mauni
tapam(E)mi jEsenO) teliya (SrI)

Gist

O My Mind!

Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

Who knows as to what penances did these perform earlier -

(1) kausalya - to kiss the Lord on His gleaming cheeks!

(2) daSaratha - to address the Lord as 'O SrI rAma, come here'!

(3) lakshmaNa - to undertake service of the Lord to his heart's content!

(4) sage viSvAmitra - to exult beholding the Lord following him!

(5) ahalyA - to become a beautiful woman again, relieved of her distress!

(6) the bow of Lord Siva - to touch the holy feet of the Lord – the Embodiment of Righteousness!

(7) king janaka - to behold the Lord to the satiation of his eyes by offering his daughter to the Lord as wife!

(8) sItA - to hold the hand of the Lord as her heart melted away in bliss!

(9) sage nArada - to extol the Lord as the benefactor of this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Won't You (rAdE) meditate (cintimpa) as (ani) 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra (literally charming) rAma' (rAmayani)?

C1 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did kausalya perform (jEsenO) earlier (munu) to kiss (muddu peTTa) the Lord on His gleaming (taLukku) cheeks (cekkula)!

(who knows what penances did kausalya perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C2 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did daSaratha (daSarathuDu) perform (jEsenO) earlier (munu) in order to address (pilva) the Lord as (ani) 'O SrI rAma, come here (rArA)' (rArAyani)!

(who knows what penances did daSaratha perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C3 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri) perform (jEsenO) earlier (munu) in order

to undertake (sEya) service (paricarya) of the Lord to his (lakshmaNa's) heart's content (tanivi Ara) (tanivAra)!

(who knows what penances did lakshmaNa perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C4 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did sage viSvAmitra (kauSikuDu) perform (jEsenO) in order to exult (upponga) beholding (jUci) (jUciyupponga) the Lord following (veNTa cana) him (tana)!

(who knows what penances did sage viSvAmitra perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C5 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did ahalyA (ahalya) perform (jEsenO) in order to become (auTaku) a beautiful woman (rUpavati) (rUpavatiyauTakahalya) again, relieved (aNagi) of her distress (tApambu) (tApambaNagi)!

(who knows what penances did ahalyA perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C6 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did the bow (cApambu) of Lord Siva perform (jEsenO) in order to touch (sOka) the holy feet (caraNambu) of the Lord – the Embodiment of Righteousness (dharmAtma)!

(who knows what penances did the bow perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C7 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did king janaka (janakuDu) perform (jEsenO) in order to behold (kana) the Lord to the satiation of his eyes (kanulAra) by offering (osagi) his (tana) daughter (tanayani) (tanayanosagi) to the Lord as wife!

(who knows what penances did king janaka perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C8 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did sItA (jAnaki) perform (jEsenO) in order to hold (paTTa) the hand (karamunu) of the Lord as her heart (daharambu) melted away (karaga) in bliss!

(who knows what penances did sItA perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

C9 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) did the sage (mauni) nArada perform (jEsenO) in order to extol (pogaDa) the Lord as (ani) the benefactor (Apta) of this tyAgarAja (tyAgarAjAptayani)!

(who knows what penances that (A) sage did perform!)

O My Mind! Won't You meditate as 'SrI rAma, raghu rAma, SRngAra rAma'?

Notes –

Variations –

There is no uniformity in the books in regard to word 'munu' appearing in caraNams. Therefore, the version given in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao has been adopted.

The repetition of part of each caraNa is not uniform in all the books. Therefore, the version given in the ibid book has been adopted.

'teliya' appearing in the caraNams is not uniformly given in the books. The version given in the ibid book has been adopted.

¹ – raghu rAma – jaya rAma

² – cintimpa – cintinca.

³ – peTTa – peTTu. Considering the similar usages in other caraNams, 'pilva', 'sEya', 'upponga', 'sOka', 'kana', this also should be 'peTTa' and not 'peTTu'. However, if 'peTTu' is correct, then it will be translated as 'Who knows as to what penances kausalya, who kisses the Lord on His gleaming cheeks, did perform!'

⁵ – tanivAra – tanitapara. 'tanitapara' does not seem to be correct as no such word could be located in the dictionary.

⁶ – dharmAtma – dharmAtmu.

⁷ – Siva – Sivu.

References –

Comments -

² – cintimpa rAdE – In all the books, this has been translated as 'won't You meditate'. However, taking into account the examples given in the caraNas, one has to perform a lot of penances in order to behold the Lord; it would not happen just by simply thinking of Him. Therefore, in my humble opinion, the word 'rAdE' would take the meaning 'impossible' (impossible to think or comprehend). However, in keeping with the traditional meaning as given in the books, the same has been adopted.

⁴ – rArA – this is method by which parents call their child (male). It cannot be suitably translated in English.

⁵ – tanivAra – As per telugu Dictionary, the correct usage is 'tanivi tIra'. However, 'tIru' and 'Aru' have similar meanings.

⁸ – tyAgarAja AptA – In one book, 'tyAgarAja' has been attributed to Lord Siva.

Devanagari

प. श्री राम रघु राम शृंगार राम(य)नि
चिन्तिम्प रादे ओ मनसा

च1. तळुकु चेक्कुल मुद्दु पेडु कौसल्य मुनु
तप(मे)मि जेसेनो (कौसल्य
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च2. दशरथुडु श्री राम रारा(य)नि पिल्व मुनु

तप(मे)मि जेसेनो (दशरथुडु
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च3. तनि(वा)र परिचर्य सेय सौमित्रि मुनु
तप(मे)मि जेसेनो (सौमित्रि
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च4. तन वेण्ट चन जूचि(यु)प्पोंग कौशिकुडु
तप(मे)मि जेसेनो (कौशिकुडु
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च5. ताप(म्ब)णगि रूपवति(यौ)ट(क)हल्य
तप(मे)मि जेसेनो (अहल्य
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च6. धर्मात्म चरणम्बु सोक शिव चापम्बु
तप(मे)मि जेसेनो (चापम्बु
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च7. तन तनय(नो)सगि कनुलार कन जनकुण्डु
तप(मे)मि जेसेनो (जनकुण्डु
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च8. दहरम्बु करग करमुनु पट्ट जानकि
तप(मे)मि जेसेनो (जानकि
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च9. त्यागरा(जा)प्र(य)नि पोगड नारद मौनि
तप(मे)मि जेसेनो (आ मौनि
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī rāma raghu rāma śṛṅgāra rāma(ya)ni
cintimpa rādē ō manasā

ca1. taḷuku cekkula muddu peṭṭa kausalya munu

- tapa(mē)mi jēsenō (kausalya
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca2. daśarathuḍu śrī rāma rārā(ya)ni pilva munu
tapa(mē)mi jēsenō (daśarathuḍu
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca3. tani(vā)ra paricarya sēya saumitri munu
tapa(mē)mi jēsenō (saumitri
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca4. tana veṇṭa cana jūci(yu)pṇoṅga kauśikuḍu
tapa(mē)mi jēsenō (kauśikuḍu
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca5. tāpa(mba)ṇagi rūpavati(yau)ṭa(ka)halya
tapa(mē)mi jēsenō (ahalya
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca6. dharmātma caraṇambu sōka śiva cāpambu
tapa(mē)mi jēsenō (cāpambu
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca7. tana tanaya(no)sagi kanulāra kana janakuḍu
tapa(mē)mi jēsenō (janakuḍu
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca8. daharambu karaga karamunu paṭṭa jānaki
tapa(mē)mi jēsenō (jānaki
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca9. tyāgarā(jā)pta(ya)ni pogaḍa nārada mauni
tapa(mē)mi jēsenō (ā mauni
tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రామ రఘు రామ శృంగార రామ(య)ని
చిన్నిమ్మ రాదే ఓ మనసా

చ1. తళుకు చెక్కుల ముద్దు పెట్ట కౌసల్య మును
తప(మే)మి జేసెనో (కౌసల్య
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ2. దశరథుడు శ్రీ రామ రారా(య)ని పిల్వ మును
తప(మే)మి జేసెనో (దశరథుడు
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ3. తని(వా)ర పరిచర్య సేయ సౌమిత్రి మును
తప(మే)మి జేసెనో (సౌమిత్రి
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ4. తన వెణ్ణ చన జూచి(యు)ప్పొంగ కౌశికుడు
తప(మే)మి జేసెనో (కౌశికుడు
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ5. తాప(మ్మ)ణగి రూపవతి(యౌ)ట(క)హల్య
తప(మే)మి జేసెనో (అహల్య
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ6. ధర్మాత్మ చరణమ్ము సోక శివ చాపమ్ము
తప(మే)మి జేసెనో (చాపమ్ము
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ7. తన తనయ(నొ)సగి కనులార కన జనకుణ్ణు
తప(మే)మి జేసెనో (జనకుణ్ణు
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ8. దహరమ్ము కరగ కరమును పట్ట జానకి
తప(మే)మి జేసెనో (జానకి
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

చ9. త్యాగరా(జా)ప్త(య)ని పొగడ నారద మౌని
తప(మే)మి జేసెనో (ఆ మౌని
తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

Tamil

- ப. ஸ்ரீ ராம ரகு⁴ ராம ஸ்ருங்கா³ர ராம(ய)னி
சிந்திம்ப ராதே³ ஓ மனஸா
- ச1. தனுகு செக்குல முத்து³ பெட்ட கௌஸல்ய முனு
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (கௌஸல்ய
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச2. த³ஸரது²டு³ ஸ்ரீ ராம ராரா(ய)னி பில்வ முனு
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (த³ஸரது²டு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச3. தனி(வா)ர பரிசர்ய ஸேய ஸௌமித்ரி முனு
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஸௌமித்ரி
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச4. தன வெண்ட சன ஜூசி(யு)ப்பொங்க³ கௌஸிகுடு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (கௌஸிகுடு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச5. தாபம்(ப³)ணகி³ ரூபவதி(யௌ)ட(க)ஹல்ய
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (அஹல்ய
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச6. த⁴ர்மாத்ம சரணம்பு³ ஸோக ஸிவ சாபம்பு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (சாபம்பு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச7. தன தனய(னொ)ஸகி³ கனுலார கன ஜனகுண்டு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஜனகுண்டு³
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச8. த³ஹரம்பு³ கரக³ கரமுனு பட்ட ஜானகி
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஜானகி
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)
- ச9. த்யாக³ரா(ஜா)ப்த(ய)னி பொக³ட³ நாரத³ மௌனி
தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஆ மௌனி
தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (ஸ்ரீ)

'இராமா, இரகு ராமா, சிங்கார ராமா' யென
சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?

1. தனுகு கன்னங்களில் முத்தமிட, கௌசலை முன்பு
தவமென்ன செய்தனனோ (கௌசலை
தவமென்ன செய்தனனோ) யாரறிவர்?

'இராமா, இரகு ராமா, சிங்கார ராமா' யென
சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?

2. தசரதன் 'இராமா, வாடா' யென்றழைக்க, முன்பு
தவமென்ன செய்தனனோ (தசரதன்
தவமென்ன செய்தனனோ) யாரறிவர்?

'இராமா, இரகு ராமா, சிங்கார ராமா' யென
சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?

3. ಒಲಢಾರತ್ ತೂಂಡು ಡಯ್ಯ, ಲಲಕ್ಕುವನ್ ಢುನ್ಪು
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಲಲಕ್ಕುವನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
4. ತನ್ ಲಲಿನ್ನರ್ ವರಕ್ಕಂಡು ಲೂಗಲ, ಕೂಲಲಕಲನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಕೂಲಲಕಲನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
5. ತಲಲಲಲಲಗಲ ಲೂಲಲವುಡಯವಲೂವತು, ಅಕಲಲಯ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಅಕಲಲಯ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
6. ಅರುಲ್ಲಲತ್ತೂಲಲಿನ್ ತಲರುವುಲಲಲನತ್ ತೂಡ, ಡಲ ವಲ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತತೂ (ವಲ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತತೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
7. ತನ್ ಢಕೂಲಯಲಲತ್ತು ಕಣ್ಣೂರಕ್ ಕಾಣ, ಡನಕಲನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಡನಕಲನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
8. ಒಲ್ಲಢ ಒರುಕ, ಕರಢ ಲುು, ಡಾನಕಲ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಡಾನಕಲ
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?
9. 'ತಲಯಾಕರಾಡುಕ್ ಕಲನಲಯೂನೇ' ಯೆನಲ ಲುಕು, ನೂರತ ಢುನಲವನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ (ಅಢಢುನಲವನ್
ತವಢೆನ್ನ ಡಯ್ತನನೂ) ಯಾರಲಿವರ್?
'ಲರಾಢಾ, ಲರಕು ರಾಢಾ, ಡಲಂಗಾರ ರಾಢಾ' ಯೆನ
ಡಲಿತ್ತಲಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಢನಢೆ?

ಕೂಲಲಕಲನ್ - ವಲಕಲಾಲಲತ್ತಲರ ಢುನಲ

Kannada

ಫ. ಶ್ರೀ ರಾಢ ರಘು ರಾಢ ಶೃಂಗೂರ ರಾಢ(ಯ)ನಲ

ಚನ್ನಿವ್ವ ರಾದೇ ಓ ಮನಸಾ

ಚ೦. ತಳುಕು ಚೆಕ್ಕುಲ ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟ ಕೌಸಲ್ಯ ಮುನು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಕೌಸಲ್ಯ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೧. ದಶರಥುಡು ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾರಾ(ಯ)ನಿ ಪಿಲ್ವ ಮುನು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ದಶರಥುಡು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೡ. ತನಿ(ವಾ)ರ ಪರಿಚರ್ಯ ಸೇಯ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಮುನು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಸೌಮಿತ್ರಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೢ. ತನ ವೆಣ್ಣ ಚನ ಜೂಚಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಂಗ ಕೌಶಿಕುಡು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಕೌಶಿಕುಡು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೣ. ತಾಪ(ವ್ಯು)ಣಗಿ ರೂಪವತಿ(ಯೌ)ಟ(ಕ)ಹಲ್ಯ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಅಹಲ್ಯ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೤. ಧರ್ಮಾತ್ಮ ಚರಣಮ್ಬು ಸೋಕ ಶಿವ ಚಾಪಮ್ಬು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಚಾಪಮ್ಬು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೥. ತನ ತನಯ(ನೋ)ಸಗಿ ಕನುಲಾರ ಕನ ಜನಕುಣ್ಣ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಜನಕುಣ್ಣ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೦. ದಹರಮ್ಬು ಕರಗ ಕರಮುನು ಪಟ್ಟ ಜಾನಕಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಜಾನಕಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚರ್. ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡೆ ನಾರದ ಮೌನಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೀಸೆನೋ (ಆ ಮೌನಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೀಸೆನೋ) ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

പ. ശ്രീ രാമ രഘു രാമ ശൃംഗാര രാമ(യ)നി

ചിന്തിമ്പ രാദേ ഓ മനസാ

ച1. തളുകു ചെക്കുല മുറ്റു പെട്ട കൗസല്യ മൂനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (കൗസല്യ

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച2. ദശരഥുഡു ശ്രീ രാമ രാരാ(യ)നി പിലാ മൂനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ദശരഥുഡു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച3. തനി(വാ)ര പരിചര്യ സേയ സൗമിത്രി മൂനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (സൗമിത്രി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച4. തന വെണ്ട ചന ജൂചി(യു)പ്പൊംഗ കൗശികുഡു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (കൗശികുഡു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച5. താപ(മ്ബ)ണഗി രൂപവതി(യു)ട(ക)ഹല്യ

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (അഹല്യ

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച6. ധർമാത്മ ചരണമ്ബു സോക ശിവ ചാപമ്ബു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ചാപമ്ബു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച7. തന തനയ(നൊ)സഗി കനൂലാര കന ജനകുണ്ഡു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ജനകുണ്ഡു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച8. ദഹരമ്ബു കരഗ കരമൂനു പട്ട ജാനകി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ജാനകി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച9. ത്യാഗരാ(ജാ)പ്ത(യ)നി പൊഗഡ നാരദ മൗനി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ആ മൗനി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী বাম বঘু বাম শৃংগাৰ বাম(য়)নি

চিন্তি□ বাদে ও মনসা (cintimpa)

- চ১. তলুকু চেকুল মুদু পেট কৌসল্য মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌসল্য
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ২. দশৰথুডু শ্রী ৰাম ৰাৰা(য়ে)নি পিল্ল মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (দশৰথুডু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৩. তনি(রা)ৰ পৰিচয় সেয় সৌমিত্রি মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (সৌমিত্রি
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৪. তন ৰেণ্ট চন জুচি(য়ু)প্পোংগ কৌশিকুডু
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌশিকুডু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৫. তাপ(ম্ব)গগি ৰূপৰতি(য়ৌ)ট(ক)হল্য
তপ(মে)মি জেসেনো (অহল্য
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৬. ধৰ্মাত্ম চৰণম্বু সোক শির চাপম্বু
তপ(মে)মি জেসেনো (চাপম্বু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৭. তন তনয়(নো)সগি কনুলাৰ কন জনকুণ্ডু
তপ(মে)মি জেসেনো (জনকুণ্ডু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৮. দহৰম্বু কৰগ কৰমুনু পট্ট জানকি
তপ(মে)মি জেসেনো (জানকি
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৯. অগৰা(জা)প্ত(য়ে)নি পোগড নাৰদ মৌনি

তপ(মে)মি জেসেনো (আ মৌনি
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী রাম রঘু রাম শৃংগার রাম(য়ে)নি
চিন্তি□ রাতে ও মনসা (cintimpa)

চ১. তলুকু চেক্কুল মুদু পেট কৌসল্য মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌসল্য
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ২. দশরথুডু শ্রী রাম রারা(য়ে)নি পিল্ল মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (দশরথুডু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ৩. তনি(বা)র পরিচর্য সেয় সৌমিত্রি মুনু
তপ(মে)মি জেসেনো (সৌমিত্রি
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ৪. তন বেণ্ট চন জুচি(য়ু)প্পোংগ কৌশিকুডু
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌশিকুডু
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ৫. তাপ(স্ব)গগি রূপবতি(য়ৌ)ট(ক)হল্য
তপ(মে)মি জেসেনো (অহল্য
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ৬. ধর্মাত্ম চরণস্ব সোক শিব চাপস্ব
তপ(মে)মি জেসেনো (চাপস্ব
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

চ৭. তন তনয়(নো)সগি কনুলার কন জনকুণ্ডু

તપ(મે)મિ જેસેનો (જનકુણુ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તેલિય (શ્રી)

૮૮. દહરશ્ચુ કરગ કરમ્નુ પટ્ટ જાનકિ

તપ(મે)મિ જેસેનો (જાનકિ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તેલિય (શ્રી)

૮૯. આગરા(જા)ણ(ય)નિ પોગડ નારદ મૌનિ

તપ(મે)મિ જેસેનો (આ મૌનિ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તેલિય (શ્રી)

Gujarati

૫. શ્રી રામ રઘુ રામ શૃંગાર રામ(ય)નિ

ચિન્તિમ્પ રાદે ઓ મનસા

૫૧. તળુકુ ચંકુલ મુદ્દુ પંટટ કૌસલ્ય મુનુ

તપ(મે)મિ જેસેનો (કૌસલ્ય

તપ(મે)મિ જેસેનો) તૈલિય (શ્રી)

૫૨. દશરથુડુ શ્રી રામ રારા(ય)નિ પિલ્લ મુનુ

તપ(મે)મિ જેસેનો (દશરથુડુ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તૈલિય (શ્રી)

૫૩. તનિ(વા)ર પરિચર્ય સેય સૌમિત્રિ મુનુ

તપ(મે)મિ જેસેનો (સૌમિત્રિ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તૈલિય (શ્રી)

૫૪. તન વેણટ ચન જૂચિ(યુ)પ્પાંગ કૌશિકુડુ

તપ(મે)મિ જેસેનો (કૌશિકુડુ

તપ(મે)મિ જેસેનો) તૈલિય (શ્રી)

૫૫. તાપ(મ્બ)ણગિ રૂપવતિ(યૌ)ટ(ક)હલ્ય

તપ(મે)મિ જેસેનો (અહલ્ય

તપ(મે)મિ જેસેનો) તૈલિય (શ્રી)

૫૬. ધર્માત્મ ચરણમ્બુ સોક શિવ ચાપમ્બુ

તપ(મે)મિ જેસેનો (ચાપમ્બુ

ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ) ତୈଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୂ. ତନ ତନୟ(ନା)ସଗି କନୁଲାର କନ ଶନକ୍ରୁଡ଼ୁ
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ (ଶନକ୍ରୁଡ଼ୁ
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ) ତୈଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୂ. ଶହରଞ୍ଜୁ କରଗ କରମୁନୁ ପଟ୍ଟ ଶନକି
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ (ଶନକି
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ) ତୈଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୂ. ଲ୍ୟାଗାର(ଶ)ପ୍ତ(ଧ)ନି ପାଂଗଽ ନାରଽ ମୌନି
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ (ଆ ମୌନି
 ତପ(ମେ)ମି ଶେଷନୋ) ତୈଲିୟ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ରଘୁ ରାମ ଶୃଙ୍ଗାର ରାମ(ୟ)ନି
 ଚିନ୍ତିତ ରାଦେ ଓ ମନସା
 ଚୂ. ଚଳୁକୁ ଚେକୁଲ ମୁଘୁ ପେଞ୍ଜ କୌସଲ୍ୟ ମୁନୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (କୌସଲ୍ୟ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ଚେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଚୂ. ଦଶରଥୁକୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ(ୟ)ନି ପିଲ୍ଝ ମୁନୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଦଶରଥୁକୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ଚେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଚୂ. ଚନି(ଝା)ର ପରିଚର୍ଯ୍ୟ ସେୟ ସୌମିତ୍ରି ମୁନୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ସୌମିତ୍ରି
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ଚେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଚୂ. ଚନ ଖେଟ୍ଟ ଚନ ଜୁତି(ୟ)ପେର୍ପାଗ କୌଶିକୁଡ଼ୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (କୌଶିକୁଡ଼ୁ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ଚେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ଚୂ. ଚାପ(ମୁ)ଶଗି ରୁପଞ୍ଜି(ୟ)ଚ(କ)ହଲ୍ୟ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଅହଲ୍ୟ
 ଚପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ଚେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)

୧୬. ଧର୍ମାତ୍ମ ଚରଣମ୍ନୁ ସୋକ ଶିଞ୍ଜ ଚାପମ୍ନୁ
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଚାପମ୍ନୁ
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୧୭. ତନ ତନୟ(ନୋ)ସଗି କନୁଲାର କନ ଜନକୁଷ୍ଠ
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଜନକୁଷ୍ଠ
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୧୮. ଦହରମ୍ନୁ କରଗ କରମ୍ନୁ ପଞ୍ଚ ଜାନକି
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଜାନକି
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୧୯. ଡ୍ୟାଗରା(ଜା)ଘ(ୟ)ନି ପୋଗତ ନାରଦ ମୌନି
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ (ଆ ମୌନି
 ତପ(ମୋ)ମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

୫. ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ ରାମ ଶ୍ରୀଗୀର ରାମ(ଜ)ନି
 ଚିନିତମପ ରାଦେ ଓ ମନସା
 ୬୧. ଡାଲୁ ଚୁଲୁ ମୁଦୁ ପେଟ କୌସଲ୍ୟ ମୁନୁ
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ (କୌସଲ୍ୟ
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ) ଡାଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୬୨. ଦଶରଥୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ(ଜ)ନି ପିଲୁ ମୁନୁ
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ (ଦଶରଥୁ
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ) ଡାଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୬୩. ଡା(ନି)ର ପରିଚୟ ସେନ ସୌମିତ୍ରି ମୁନୁ
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ (ସୌମିତ୍ରି
 ଡା(ମେ)ମି ଜେସେନୋ) ଡାଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
 ୬୪. ଡା(ନି)ର ଚନ ଗୁଚି(ଗୁ)ପପ୍ପଗ କୌସଲ୍ୟ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਕੌਸ਼ਿਕੁਡੁ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੫. ਤਾਪ(ਮਬ)ਣਗਿ ਰੂਪਵਤਿ(ਯੋ)ਟ(ਕ)ਹਲਜ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਅਹਲਜ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੬. ਧਰਮਾਤਮ ਚਰਣਮਬੁ ਸੋਕ ਸ਼ਿਵ ਚਾਪਮਬੁ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਚਾਪਮਬੁ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੭. ਤਨ ਤਨਯ(ਨੋ)ਸਗਿ ਕਨੁਲਾਰ ਕਨ ਜਨਕੁਣਡੁ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਜਨਕੁਣਡੁ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੮. ਦਹਰਮਬੁ ਕਰਗ ਕਰਮੁਨੁ ਪੱਟ ਜਾਨਕਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਜਾਨਕਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੯. ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤ(ਯ)ਨਿ ਪੋਗਡ ਨਾਰਦ ਮੌਨਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਆ ਮੌਨਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)